Atelier de traduction, **nº 38 Appel à contributions**

Histoires des traductions pour enfants

Muguraș Constantinescu, Marie Hélène Torres, Vu Van Dai (dir.)

Pour le numéro 38 le Dossier de la revue *Atelier de traduction,* censé paraître en décembre 2022, a comme problématique des **Histoires des traductions pour enfants.**

Il s'agit d'une réflexion sur la manière dont toute culture a encouragé et a pratiqué la traduction d'ouvrages pour enfants, comprenant par cela, selon L'UNESCO, une littérature qui s'adresse à un destinataire ayant entre zéro et dix-huit ans.

D'un continent à l'autre, d'un pays à l'autre, d'une langue-culture à l'autre, on peut distinguer les incontournables d'une telle histoire, les retraductions qui signalent des bestsellers ou des chefs-d'œuvre, changeant d'une époque à l'autre.

Même si au moment de ses premières traductions, la littérature d'enfance et de jeunesse n'était pas toujours reconnue en tant que genre à part entière, le regard rétrospectif de notre époque peut lui accorder cette reconnaissance et la placer dans le parcours historique approprié.

Plusieurs axes de recherche sont envisageables :

Les pratiques de l'adaptation et de la localisation, fréquentes au début d'une histoire des traductions pour enfants ;

Le cas des chefs-d'œuvre, adaptés pour un public jeune ;

Des genres didactiques et moralisateurs ;

Des genres ludiques et divertissants ;

Des ouvrages scientifiques adaptés pour enfants ;

Le rôle des illustrations, de l'icônotexte, du langage enfantin (le cas du *Petit Prince*) ;

Des études de cas sur les écrivains pour enfants ;

Les romans d'aventures pour enfants ;

Histoires/profils des traducteurs pour enfants ;

La littérature verte traduite pour enfants ;

Les paratextes qui accompagnent les traductions d'œuvres pour enfants ;

Les best-sellers pour enfants ;

Sont attendues des synthèses portant sur l'histoire des traductions pour enfants dans telle langue, dans tel pays, dès ses débuts jusqu'à présent ;

Du point de vue editorial, des études sur des collections, des séries pour enfants seraient bienvenues pour éclairer la politique éditoriale dans diverses cultures ainsi que le dialogue avec d'autres cultures.

Références

Balaţchi, Raluca-Nicoleta (2016) : « Sans famille en roumain : retraductions et rééditions », in Douglas, Virginie, Cabaret, Florence (2016) : *La Retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*. Bruxelles, Peter Lang, 2016, p. 151-164.

Chevrel, Yves, (2010) : « Introduction: la retraduction – und kein Ende », *in* Kahn, Robert, Seth, Catriona, *La Retraduction,* Rouen*,* Publications des Universités de Rouen et du Havre, p. 11-20.

Chevrel, Yves, D'hulst, Lieven, Lombez, Christine, (2012) : *Histoire des traductions en langue française - Dix-neuvième siècle (1815-1914)*, Lagrasse, Verdier.

Connan-Pintado, Christiane, Tauveron, Catherine (213) : *Fortune des* Contes *de Grimm en France* Presses universitaires Blaise Pascal, coll. "Mythographies et sociétés", Clermont-Ferrand.

Constantinescu, Muguraş, (2013) : *Lire et traduire la littérature de jeunesse – Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains,* Bruxelles, Peter Lang.

Constantinescu, Muguraş, (2016) : « La retraduction des contes français en roumain et leur changement de statut » in Douglas, Virginie, Cabaret, Florence (2016) *La Retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*; Bruxelles, Peter Lang, p.23-38.

D'Arcangelo, Adèle, Elefante, Chiara, Pederzoli, Roberta (dir.), (2019), *Traduire pour la jeunesse dans une perspective éditoriale, sociale et culturelle*, *Equivalences*, 46, 1-2.

Decourt, Nadine, (213) « Grimm, Jacob et Wilhelm », in Nières Chevrel, Isabelle, Perrot, Jean, (dir.), (213) *Dictionnaire du livre de jeunesse - la littérature d'enfance et de jeunesse en France,* Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, p. 431-432.

Delisle, Jean**,** *Portraits de traducteurs* (dir.), PUO/APU, coll. « Regards sur la traduction », Ottawa/Arras, 1999.

Douglas, Virginie, Cabaret, Florence (2016) *La Retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*; Bruxelles, Peter Lang.

Elefante, Chiara (2012) : *Traduzione e paratesto,* Bologna; Bononia University Press.

Hăisan, Daniela(2016) : *« La retraduction:* miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poile de carotte* et les sept versions roumaines » in Douglas, Virginie, Cabaret, Florence (2016) *La Retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*; Bruxelles, Peter Lang, p.165-192.

Hewson, Lance, « Traduire : les limites de la créativité » in Annick Ettlin et Fabien Pillet (éds.), *Les mouvements de la traduction – réception, réalisations, créations*, MétisPresses, coll.Voltiges, Genève, 2012.

Levêque, Mathilde, coord. (2019) : « Littérature de jeunesse » in Bernard Banoun, Isabelle Poulin, Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française XX siècle*, Lagrasse, Editions Verdier, p. 981-1052

Nières-Chevrel, Isabelle, (coord.) (2012) « Littérature d'enfance et de jeunesse » in Chevrel, Yves, D'hulst, Lieven, Lombez, Christine, (2012) : *Histoire des traductions en langue française - Dix-neuvième siècle (1815-1914)*, Lagrasse, Verdier, p.665 - 726.

Nières-Chevrel, Isabelle, Perrot, Jean, sous la direction, *Dictionnaire du livre de jeunesse - la littérature d'enfance et de jeunesse en France,* Éditions du Cercle de la Librairie, Paris, 2013Pederzoli, Roberta, 2012, *La Traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*, Peter Lang, Bruxelles.

Piacentini, Mirella, 2016, « Terminologie et pratiques socio-discursives de la vulgarisation scientifique : le changement climatique dans un corpus de textes explicatifs », *Repères DoRiF*, 10 - Le terme: un produit social?, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=315.

Sardin, Pascale (2007) : « De la note du traducteur comme commentaire : entre texte, paratexte et pretexte », in *Palimpsestes*, nº 20, *De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction*, p. 121-136.

Torres, Marie Hélène; Debus, Eliane Santana (2016) : *Sobre a tradução de livros infantis e juvenis.* Cadernos de Tradução (UFSC), v. 36, p. 10-15.

https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/2273

Torres, M. H. C.; Walter Carlos Costa (Org.) ; C.M. (Org.) ; BASTIN, G. (Org.) (2019) . *Estudos da Tradução Intercontinentais.* 1. ed. Florianópolis: Copetti, v. 1. 318p .

https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/201204/Estudos-trad%2016%2010%202020.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Vu Van Dai (2008) : « La traduction du *Petit Prince* d'Antoine de Saint Exupéry : problèmes linguistiques et transferts culturels » in *Actes des journées scientifiques du réseau de chercheurs Littérature d'enfance*, p.p. 103-114, les 19-20 octobre 2007. Hanoi : AUF

Vu Van Dai (2012) : « Problèmes de traduction des expressions idiomatiques. » in *Cahiers du CIRHiLL N°38,* p.p. 175-187. Paris : L'Harmattan

CONTRIBUTIONS

Les contributions sur cette thématique seront incluses dans **la rubrique *Dossier -articles.***

Vous pouvez également proposer **des contributions pour les sections suivantes :**

Théorie, histoire et critique des traductions - articles : section ouverte à toute contribution portant sur la pratico-théorie de la traduction. Tout en privilégiant la traduction littéraire, la rubrique reste ouverte à des analyses concernant la traduction pragmatique, la problématique de la terminologie, la question de l'interprétariat ou la traduction audio-visuelle. Y sont attendus également des portraits de traducteurs/ traductrices / traductologues qui ont marqué l'histoire de la traduction à travers différents espaces culturels et des relectures traductologiques, portant sur un ou plusieurs ouvrages de traductologie qui, par leur contribution au développement de la traductologie, au sens large du terme, mérite une nouvelle lecture.

Chroniques et comptes rendus critiques d'ouvrages récemment parus, traitant de la traduction (actes des colloques, dictionnaires, ouvrages collectifs, ouvrages d'auteur, etc.) ainsi que des comptes rendus de congrès et colloques.

Ce numéro sera coordonnés par les professeurs

Muguraş Constantinescu de l'Université Stefan cel Mare de Suceava, Roumanie,

Marie Hélène Torres, de l'Université Fédérale Santa Catarina, Florianópolis, Brésil,

Vu Van Dai de l'Université de Hanoi, Vietnam.

Vous êtes priés d'envoyer les articles jusqu'au **1er mai 2022** aux adresses suivantes :

marie.helene.torres@gmail.com

mugurasc@gmail.com

daiphap@hanu.edu.vn

michaela.pinzaru@yahoo.com

antoneseianamaria@yahoo.com

Pour d'autres informations pratiques, nous vous invitons à consulter le site de la revue : **https://atelierdetraduction.usv.ro/politique-editoriale/**

RESPONSABLE :

Muguraş Constantinescu

URL DE RÉFÉRENCE

https://atelierdetraduction.usv.ro/

ADRESSE

Université Ştefan cel Mare Suceava, Roumanie

NORMES POUR LA PRÉSENTATION DES TEXTES

L'article sera envoyé par courriel dans un fichier Word (.doc ou .rtf) attaché qui portera le nom de l'auteur.

L'article ne dépassera pas 45 000 signes, espaces y compris, et sera rédigé en français.

Le titre sera écrit en lettres majuscules et centré.

Le prénom et le nom de l'auteur seront alignés à droite, suivis de l'affiliation de l'auteur, le pays et son adresse électronique.

Le texte de l'article sera accompagné :

- d'une bionote, présentant brièvement l'activité professionnelle de l'auteur et ses domaines d'intérêt, rédigée en français, qui aura entre 700 et 800 signes (espaces y compris).

La police sera Garamond 12 pt, sauf pour les citations et les notes (10 pt), interligne simple.

Le format du document sera B5.

Les majuscules seront accentuées.

Les notes de bas de page ne sont pas acceptées, seulement les notes en fin de texte, placées avant les Références.

Les références bibliographiques seront écrites entre parenthèses dans le texte, selon le modèle : (Meschonnic, 1999 : 25).

Les citations dans le texte ne dépasseront pas trois lignes et seront mis entre guillemets à la française (« ... »). Les citations qui excèdent trois lignes seront mis en retrait et en caractères de 10 pt, sans guillemets.

Toutes les citations dans une langue autre que le français seront traduites en notes.

Les références bibliographiques seront placées en fin d'article, après les notes et seront rédigées selon le modèle suivant :

Carcelén-Estrada, Antonia (2018) : « Translation and activism », in Fernández, Fruela, et Jonathan Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, London-New York, Routledge, pp. 253-269.

Delisle, Jean (2003) : *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 2e éd. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

Vermeer, Hans J. (1997) : « Translation and the 'meme' », *Target* n° 9(1), pp. 155-166

Pour faciliter votre travail, nous vous proposons de suivre ce modèle.

TITRE DE L'ARTICLE

Prénom NOM de l'auteur
Affiliation Institutionnelle, Pays,
Adresse électronique

Résumé : Résumé, résumé.

Mots-clés : Mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés, mots-clés.

Abstract: Abstract, abstract.
Keywords: Keywords, keywords, keywords, keywords, keywords, keywords, keywords, keywords, keywords, keywords.

1. Sous-titre

Paragraphe normal[i].Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.Paragraphe normal Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.Paragraphe normal Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

> Citation.

Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normalParagraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.Paragraphe normal. *Cent ans de traductions en langue roumaine* – les titres seront en *italiques* ! Paragraphe normal[ii]. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

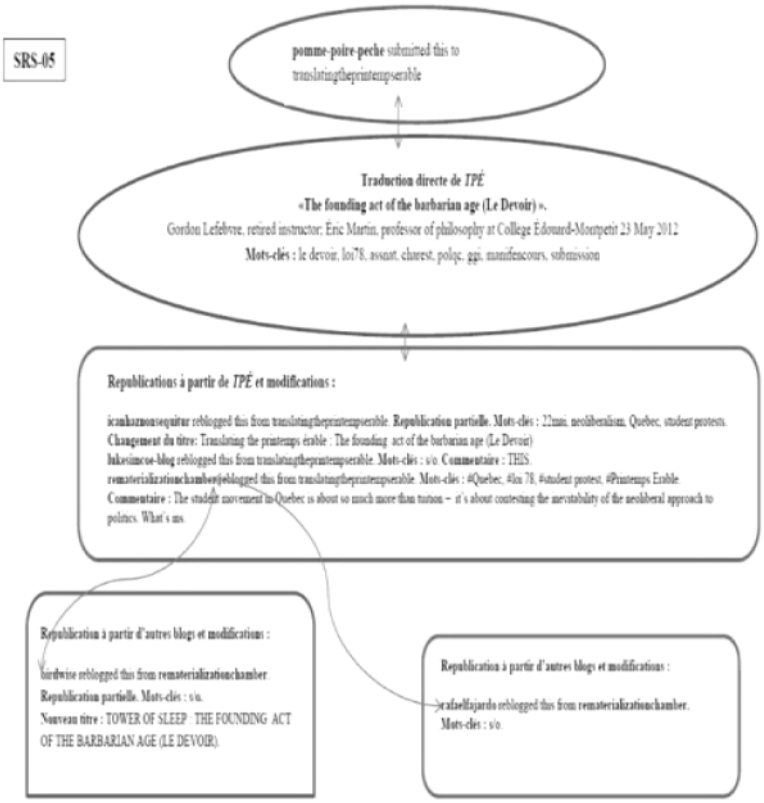

Figure 1. Texte de la légende

Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

2. Sous-titre

Paragraphe normal[iii]. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.Paragraphe normal . Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal . Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

Paragraphe normal[iv]. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

Paragraphe normal[v]. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.Paragraphe normal . Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe

normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal . Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal . Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal. Paragraphe normal.

Notes

Références

Carcelén-Estrada, Antonia (2018) : « Translation and activism », in Fernández, Fruela, et Jonathan Evans (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, London-New York, Routledge, pp. 253-269.

Delisle, Jean (2003) : *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, 2e éd. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

Vermeer, Hans J. (1997) : « Translation and the 'meme' », *Target* n° 9(1), pp. 155-166.

---

[i]Note, note, note, note, note, note, note, note.

[ii]Note, note.

[iii]Note, note, note, note, note, note, note, note, note.

[iv]Note, note, note,

[v]Note, note, note,